

ПРОЕКТНАЯ РАБОТА
на тему:
ПЕРЕВОД И СРАВНЕНИЕ СЮЖЕТА ЛИТОВСКОЙ
НАРОДНОЙ
СКАЗКИ «КОРОЛЕВА - ЛЕБЕДЬ» И РУССКОЙ
НАРОДНОЙ
СКАЗКИ «ЦАРЕВНА – ЛЕБЕДЬ».

Выполнила учащаяся 5 «б» класса

Шарабарина София.

Руководитель проекта

Горшкова Ольга Антоновна

- 
- *Объектом исследования* данной работы являются сказки народов мира.
 - *Предметом исследования* данной работы являются русская народная сказка «Царевна-лебедь» и Литовская народная сказка «Королева-Лебедь».
 - *Целью настоящей работы* является сравнительное исследование сюжетов двух сказок.
 - Для достижения поставленной цели исследования предполагается решить следующие конкретные *задачи*:
 - Перевести Литовскую народную сказку «Королева-Лебедь» с английского языка на русский язык.
 - Сравнить сюжеты двух сказок.

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- Жили-были старик со старухой. Каждое утро выходили они в близлежащий лес, чтобы очистить его от сухих веток и листьев, и как только выйдут они из дому, прилетит туда белый лебедь.
- Сложит она крылья и отбросит их, и, обернувшись в девушку, зажжет огонь в печи, приготовит обед, вычистит и вымоет все в доме, а потом опять улетит.
- Старики ни о чем не заботились, потому что как ни придут домой, глядь, - а там уж все сделано за них. И не могли они догадаться, кто их добрый помощник. Вот однажды старик остался один дома. Спрятался он за кадкой и стал ждать, что будет. Через некоторое время влетела в избу – кто бы вы думали – сама лебедь!
- Сложила она крылья, отбросила их в сторону, и, обернувшись в девушку, пошла к колодцу за водой. Тут старик взял ее крылья и сжег их. Вернулась девушка домой и увидела, что крыльев больше нет. Горько она зарыдала и заплакала, потому что разлучили ее с матерью, с отцом и с любимым.

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- Однажды охотился подле того леса рядом с домом стариков король. Как увидел он девушку, так понравилась ему она, и сказал он тогда старикам:
- «Хочу я жениться на этой девушке. Помогите мне, и будет у вас столько золота, сколько захотите.»
- Старики, конечно, согласились, король женился на девушке, а в положенный срок родился у них сын.
- Вот однажды королева вышла в сад с сыночком, да увидала стаю пролетающих мимо лебедей. Во главе стаи летел ее отец и пел так:
- «Вижу, дочь моя в том саду.
- Хоть нет у ней крыльев, она все еще лебедь.
- На пальцах носит она золото и бриллиантовые кольца.
- Подвешен у ней сзади шелковый платок.

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- Брошу я ей белые крылья,
- Оставит она сына и уйдет с нами.»
- Тяжело стало на сердце у королевы, и спела она тогда в ответ:
- «Не бросай мне крыльев, потому что ты пришел слишком поздно,-
- Я не оставлю сына сиротой.»
- Тут как раз подошел к ней король:
- «Почему глаза твои красны от слез?», - спросил он.
- «Наш сынок заплакал, да и я с ним тоже», -ответила королева.
- На следующий день пролетела над королевой ее мать, а в другие дни – ее брат и сестры, и все они пели одну и ту же песню, но королева не желала обращать на них внимание.

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- Наконец последним пролетел над ней ее любимый, и он спел так:
- «В том саду вижу я мою любимую.
- На пальцах носит она золото и бриллиантовые кольца.
- Поет она песни своему сыночку,
- Читает ему сказку из маленькой золоченой книжки,
- Подвешен у ней сзади шелковый платок.
- Брошу я ей белые крылья,
- Оставит она сына и уйдет со мной.»

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- Не могла больше себя сдерживать королева, и спела она в ответ:
- «Брось мне крылья, любимый, и с тобой я улечу далеко за море».
- Ее любимый-лебедь бросил ей белые крылья, и королева оставила сына и улетела с любимым. Но вскоре ее любимого убили, и сердце королевы наполнилось новой печалью.
- Муж-король ждал да ждал королеву, но так как она не вернулась, то женился он на ведьме – Лауме.
- Мачеха невлюбила пасынка и обходилась с ним плохо, но мать-лебедь прилетит во дворец ночью, сложит крылья, умоет и приласкает сыночка, а потом улетает, поя:

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- «Король и его жена отдыхают.
- И стража дворцовая тоже
- Спит мертвым сном.
- Но мой бедный сыночек
- Все кричит и плачет».
- Но перед тем, как улететь, она убаюкает сына, и он не проснется, пока она снова не воротится. Удивлялся король, почему его сын спал так долго.
- Однажды ночью король увидел, как влетела лебедь во дворец. Там обратилась лебедь в женщину, его родную королеву, убаюкала сына, снова обернулась лебедем и улетела.
- Думал король, как вернуть ее, но ничего придумать не мог.

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- Однажды один известный мудрый старик пришел во дворец, и король спросил его, что ему сделать, чтобы поймать Королеву-лебедь.
- «Заметь, через какое окно лебедь улетает, и намажь смолой подоконник,-сказал старик.- Ее крылья приклеются к смоле, а ты схвати ее и оторви их, так она сразу примет человеческий образ.
- Король сделал так, как подсказал ему старик. Он намазал смолой подоконник, и когда лебедь приклеилась к нему крыльями, схватил ее, и вот! - лебедь снова стала его милой королевой.
- Король предал ведьму-Лауму смерти и вскоре устроил великий пир, на который из близких и дальних краев пришло много народа.
- И я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало.

ПЕРЕВОД ЛИТОВСКОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ» С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

- «Я продал вязанку дров.
- А золото спрятал в новых лаптях.
- Все деньги я потерял, а ты нашел монету или две;
- И коли глуп, то отдай их мне».

СРАВНЕНИЕ СЮЖЕТОВ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ЦАРЕВНА-ЛЕБЕДЬ» И ЛИТОВСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА-ЛЕБЕДЬ»

	«Царевна-лебедь»(«Сказка о царе Салтане»).	«Королева-лебедь»
Главные действующие лица	Царь Салтан, царица, царевич Гвидон, лебедь-девица,	Старик, старуха, девушка-лебедь, король
Второстепенные действующие лица	Две сестры, коршун, купцы-корабельщики, Черномор с богатырями,	Отец-лебедь, Мать-лебедь, братья и сестры, любимый девушки, сын девушки, ведьма Лаума, старик-мудрец, рассказчик.

СРАВНЕНИЕ СЮЖЕТОВ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ЦАРЕВНА-ЛЕБЕДЬ» И ЛИТОВСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «КОРОЛЕВА ЛЕБЕДЬ»

Общности в сюжетных линиях.	Царевич женится на девице-лебеди.	Царь женится на девушке-лебеди и делает ее королевой.
	Коршун пытается погубить девицу-лебедь и погибает в итоге.	Представитель темных сил – ведьма Лаума –плохо обращается с сыном-царевичем и в итоге погибает.
	У девицы-лебедя есть братья с Черномором во главе.	У Королевы-лебедя есть братья и сестры.

СРАВНЕНИЕ СЮЖЕТОВ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ «ЦАРЕВНА-ЛЕБЕДЬ» И ЛИТОВСКОЙ НАРОДНОЙ

Различия в сюжетных линиях.	Девушка-лебедь ведет себя довольно праздно.	Девушка лебедь помогает бедным старикам.
		Старик открывает тайну девушки-лебедя и сжигает ее крылья.
	Девушка-лебедь добровольно и по любви выходит замуж за царевича Гвидона.	Король вступает в сговор со стариками с целью жениться на девушке-лебеди и дает им за помощь много денег.
	В пределах сказки у царевича Гвидона и царевны-лебедь не рождаются дети.	У Королевы-лебедь рождается сын, которого она на время бросает.
	Царевич Гвидон и царевна-лебедь навсегда остаются вместе.	Королева-лебедь на время бросает мужа-короля и улетает с возлюбленным. Король возвращает себе жену с помощью хитрости.

Заключение

- 1. Литературный перевод сказок в стиле сказа, сказания является очень интересным опытом для изучающих английский язык и художественную литературу на английском языке.
- 2. Несмотря на кажущуюся внешнюю отдаленность, сравнение сюжетных линий русской народной сказки «Царевна-лебедь» («Сказка о царе Салтане») и литовской народной сказки «Королева-лебедь» позволяет сделать вывод о общем сюжетном источнике, трансформированном в народных сказаниях и в авторском изложении.

Спасибо за внимание!

